

国际贸易

英文合同文体与翻译研究

ESP

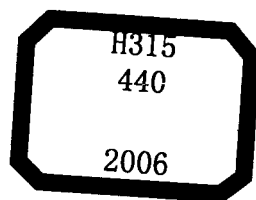
A STUDY OF ENGLISH CONTRACT: STYLE AND TRANSLATION

宋德文 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

河北省教育厅人文社科研究项目
石家庄经济学院专著出版基金资助



国际贸易英文合同文体 与翻译研究

宋德文 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

国际贸易英文合同文体与翻译研究/宋德文著. —北京:北京大学出版社,2006.11

ISBN 7-301-10750-1

I. 国… II. 宋… III. ①国际贸易—英语—贸易合同—文体—研究—汉、英②国际贸易—英语—贸易合同—翻译—研究—汉、英
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 129620 号

书 名: 国际贸易英文合同文体与翻译研究

著作责任者: 宋德文 著

责任编辑: 刘 爽

标准书号: ISBN 7-301-10750-1/H · 1667

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755217

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市新世纪印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 10.5 印张 179 千字

2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 26.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

对中国而言,加入 WTO 在经济发展方面是一场全新的、彻底的革命。随着对外合作、对外贸易的增加,各行各业接触到的商务文件的英汉互译也越来越多。本项目应我国经济新形势,从英语语言学的角度对英文合同文本的文体进行分析,总结归纳了合同文本的语言特点。语言具有两个主要功能:一个是作为社会活动的基础;另一个是作为文化、社会群体和社会机构中人类关系的基础。这两个功能有着密切的内在联系:文化、社会群体和社会机构离不开社会活动;同样,没有社会活动也就没有文化、社会群体和社会机构;社会活动可产生和改变文化、社会群体和社会机构。

该课题是对国际贸易英文合同文本的理论研究,试图探讨英文合同文体特点以及翻译的规律。

国际贸易中最常见的合同(协议)文本包括投招标合同、信贷合同、劳动就业合同、租赁合同、外贸合同(购销合同)、技术服务合同、保险合同、工程建筑合同等。其中,商务合同占据相当大的比例。合同、协议中条款的文体既不同于一般的叙述性描述作品,也不同于科技文献作品和文学作品。合同是由一系列的条款组成,一个条款通常都是包含有许许多多从句和短语的长句,有时一个句子中可能包含许多单词和短语,看起来冗长,但结构严谨,在翻译过程中具有不可分割性,以免失去合同的风格而成为一份解释文章。另外,合同用词也有其特殊性。本课题是对商务合同的文体风格及其翻译规律的理论研究,而非教材或一般读本,因此,书中的研究方法、路线和观点仅是一种尝试。

本书共分七章。

第一章“英文合同的文体与话语分析”。本章讲述了英文合同——或者称为合同英语——是一种语言现象,是人们在社会交往和经济、贸易来往的过程中形成的一种语言交际形式。本章主要通过对比形式,分析合同英语与口语、书面语的区别和英文合同的文体特点。从英语语言学“话语”的角度对英语合同的语篇进行了分析。

第二章是对英汉合同文本的句法分析。英汉是两种不同的语言。它们的差异也反映在商务英语的合同文本中。在英语表达中,用非人称作

主语是十分常见的。由于英语的表达重“形合”，形式严谨，结构严密，意思紧凑。而汉语常用人称作主语。这是由于汉语重“意合”，但“形散而神不散”。此外，英文合同中使用被动语态是合同英语表达目的的需要，以便达到强调或语法结构所需目的。在汉语合同文本中很少使用被动语态，这是汉语注重表达内容而不拘结构形式的特点。

在第三章中，从语言的“功能意念”来分析英文合同。功能意念是人们通过语言表达思想，以及通过语言来反映人们的行为。在书面语言中，功能意念通过词汇、短语、句子结构等语言形式进行表达，达到最佳交际效果。英文合同也不例外，它有其特有的功能意念，以有别于其他文体。

第四章、第五章讲述了关于“英文合同翻译的标准”和“翻译过程”。关于翻译的标准问题，历来是翻译界争论的焦点，中外古今，从未间断。但人们共同接受的是：翻译是将一种语言转换成另一种语言的信息传递的方式。翻译者的翻译活动从表面上看似似乎是在字、词和句子上进行的。但字、词、句的翻译并不是孤立的，它们的含义要受到种种制约。译者在对不同文字转换的过程中要考虑的因素很多：不同语言的文字结构；不同思维；语义差异；句子结构；约定俗成；文化差异；篇章重组等等。关于翻译过程，人们一直持不同观点：（1）一般认为，翻译过程分为理解和表达。（2）认定体裁、理解和表达。（3）理解、表达和修正。（4）理解、分析、信息传递等等。英文合同的语篇或篇章结构比较规范，而且单一，因此英文合同的翻译过程也与文学翻译不同。英文合同的翻译要求忠实（Faithfulness）、准确（Accuracy）、完整（Completeness）、规范（Expressiveness）。本研究在总结、概括的基础上提出了“分析→理解→表达→校正”的翻译过程。

本书的第六章为“英文合同的句法结构及翻译”。在本章中主要讲述英文合同中常见的“定语从句”、“状语从句”和“长句”的翻译。在英文合同中一般使用限定性定语从句，很少使用非限定性定语从句，这是由英文合同文体特点所决定的。限定性定语从句结构严谨，意思明确，可以避免引起歧义；而非限定性定语从句对所修饰的词语限定性不强，甚至失去限定作用。英文合同在副词的选择和使用上十分讲究，以防带来不良的经济和法律后果，防止遗漏或擅自更改和避免日后发生纠纷。本研究通过例句和分析说明其翻译特点和注意事项。此外，句子长是合同英语的特点之一，这些句子结构复杂，逻辑性强，翻译起来有一定难度。这就需要译者弄清英语原文的句法结构，找出整个句子的中心骨架成分，分清语法层次，然后分析各层意思之间的逻辑关系，再按汉语的特点表达出来。

本项目在完成过程中参考了大量国内外有关英文合同及其翻译的著作和相关论述,在此向本书参考文献所列书目的作者致谢。同时,对本书在著作过程中所参考的电子资料仅列出网站地址却无法联系到的作者表示感谢和歉意。

本书是作者在向本研究领域的专家、学者学习过程中的一篇习作,书中错误、罅漏和不妥之处在所难免,恳请专家、读者不吝批评、赐教。

作 者

2005 年 11 月

目 录

前言	(1)
第一章 英文合同的文体与话语分析	(1)
1.1 英文合同是一种庄重严肃的正式文体	(1)
1.2 英文合同的整体格调	(4)
1.3 英文合同的语篇结构与话语分析	(9)
1.4 合同英语的“时空”观念	(19)
第二章 英汉合同文本的“句法功能展示”	(25)
2.1 概念的提出	(25)
2.2 英汉句法结构差异	(26)
2.3 英文合同均采用陈述句式	(28)
2.4 合同文本中的主位、述位、主语、谓语的比较	(29)
2.5 英汉合同文本中主动与被动结构的比较	(31)
第三章 “合同英语”的功能意念	(37)
3.1 介绍(Introduction)	(37)
3.2 定义(Definitions)	(38)
3.3 数(Quantity)与质(Quality)	(40)
3.4 责任与义务(Responsibility & Obligations)	(42)
3.5 保密(Secrecy)	(44)
3.6 计量与计算(Measurement and Calculation)	(44)
3.7 关系(Relation)	(45)
第四章 英文合同翻译的标准	(46)
4.1 关于翻译标准的争鸣	(46)
4.2 英文合同翻译的制约因素	(48)

4.3 英文合同翻译的基本标准	(55)
第五章 英文合同的翻译过程	(70)
5.1 翻译过程的语言学视角	(70)
5.2 英文合同的翻译过程	(71)
5.3 英文合同专用词的翻译	(77)
5.4 英文合同常用短语的翻译	(82)
5.5 关于 such...as...	(90)
第六章 英文合同的句法结构及翻译	(95)
6.1 英文合同中定语从句特点及其翻译	(95)
6.2 英文合同中状语特点及其翻译	(101)
6.3 英文合同的长句分析及其翻译	(106)
第七章 英文合同翻译实践	(113)
7.1 销售代表合同	(113)
7.2 特许经营合同	(119)
7.3 进口合同	(130)
7.4 出口合同	(140)
参考文献	(147)
附录 1 最新电子商务缩略语	(150)
附录 2 关于《2000 年国际贸易术语解释通则》 (2000 Incoterms)	(156)

第一章 英文合同的文体与话语分析

人们在参加社会活动中创造了语言,但语言学家也发现:难以用简短而精辟的话语对语言进行定义。但语言学家们公认:语言是人们参加社会活动的交际工具,语言是文化的载体,没有语言,就没有文化。同样,话语是一种普遍的社会文化现象,没有话语,文化就不存在。参与交际的人们通过话语从事某种社会活动,进行社会交际。随着语言研究的不断深入,语言学家们开始注意把话语放在语境中来研究。

英文合同,或者称为合同英语,同样是一个社会现象,是人们在社会交往和经济贸易来往的过程中形成的一种语言交际形式。合同的语言与普通语言一样,具有两个主要功能:一个是作为社会活动的基础;另一个是作为文化、社会群体和社会机构中人类关系的基础。这两个功能有着密切的内在联系:文化、社会群体和社会机构离不开社会活动。同样,没有社会活动也就没有文化、社会群体和社会机构,更无从产生和谈论合同。

1.1 英文合同是一种庄重严肃的正式文体

1.1.1 英文合同是一种正式的书面文体

在英语中,“contract”的意思是指两个或两个以上的当事人之间在商务往来中签订的、具有法律效力的协议。因为合同是当事人之间的协议,它具有法律强制作用。所以,原则上规定合同内容必须是明确的,且具备一定的形式,一般采用书面形式(岩崎一生,2003,99)。

书面语不同于口语。它们在信息性(transactional)和互动性(interactional)功能上存在差异(Brown and Yule, 1983)。书面语和口语这两种体裁各有优势:口语在通过互动功能进行信息传递的效果上与书面语相比占明显优势。例如:说话人何以充分利用面部表情、体态和情景等语言外部因素进行交际。他可以根据情况变化,随时调整自己的发话,选择合适、得体的话语内容和发话方式,而且说话人可用语音、语调来加强感情色彩,增强信息传递的效果。尽管口语存在如此优势,但是经济贸易合同均采用书面形式,而很少采用其他形式,例如:口语或录音等形式。

正式合同均采用书面形式。根据 Goody(1977)的观点,这是书面语

的交际功能(communicative function)所决定的。书面语具有以下功能:(1)使超时空的交际成为可能的贮存功能;(2)让词语在脱离原始语境的情况下仍能得到分析和研究的转换功能。此外,书面语形成的过程也是口语无可比拟的,它可以经过起草、修改和完善,可以参阅前面内容以斟酌后面行文,以保持合同内容和形式的严肃性。因此,在口语中所出现的不甚完整、欠精心推敲的、不精练的词语难以用在合同中。因此,古今中外,正式的合同均以书面形式订立。正所谓:立字为据;白纸黑字;签字画押等。这是因为书面合同严肃、慎重、明确、肯定、有据,便于履行和监督、检查;发生争议时既便于当事人举证,又便于裁定和诉讼处理。

1.1.2 英文合同采用正式的词语

与日常英语和文学等体裁不同,英文合同采用正式(formal)词语,且语言精练,结构严谨。英文合同中避免使用浮华或带有感情色彩的词语(free from pomposity and emotional elements),以便在意思的表达上准确无误,达到双方对合同中使用的词语无可争议的程度,体现合同条款的严密性。否则,可能会使合同各方引起争执,甚至给某一方造成经济损失。例如:

例 1.1

Party A and Party B have entered into this contract through amicable consultation. Both parties should try to abide by and carry out the contract in accordance with the regulations relating to the tourism administration of China.

译:

根据国家有关旅游事业管理的规定,甲乙双方经协商一致,并签订本合同,共同信守执行。

析:

文中使用 amicable consultation,为英语正式用语,意为“友好协商”。此外,句中 abide by, in accordance with 均属正式用语,在英文合同中较为常用。

例 1.2

Party B may require Party A to offer the tour services based on the agreements. Provided that if Party A will not offer the services, Party B may travel by itself, and the reasonable fare of the expenditure should be paid by Party A.

析:

句中 require 是正式用词,表示法律条款对合同当事人的要求。

require 比 ask 正式,而且,require 表示上对下的要求,在合同关系中,业主为上,承包人为下,可见,在此句中用 require 最恰当。而 ask 一词为日常非正式用语,涵概“要求”(require)和“请求”(request)两个不明确的意思。

英文合同中不乏此类正式词语,限于篇幅,列出几例,仅供参考:

一般英语	合同英语
according to	in accordance with
be thought/considered	be deemed
if/when	in the event that/of
about	in respect thereof
friendly discussion	amicable consultation
noted/settled/if	provided (that)
buy	purchase
being talked about	in question

...

另外,国际贸易英文合同还有一些专用词语,以使在表达上准确无误、避免争议,体现了合同条款的严肃性和严密性,简单明了,使合同具有庄重典雅的格调气氛。这些词在合同文本中频频出现,使用率很高,而且它们在形式上相似,在意思上相近。这些专用词语的构成有一定规律:由 here, there, where 三个词根加后缀而成。详见下表:

表 1-1

Rt. /Ft	Comp. /Suf.	English	Chinese
here	-after	after this in the contract	在(此)下文
	-before	until this writing (now)	在(此)上文
	-by	in accordance with; by means of; by reason of	根据本…… 因此,特此
	-in	in this (writing)	在(于)本……
	-inbefore	before/until and including this writing	在(包括)此 上文
	-inafter	later and including ... in the same contract	在(包括)此 下文
	-of	of this writing	对此;于此
	-to/-unto	① about this... ② to this...	关于;至此
	-under	later/under this writing	在下文
	-upon/on	about the point mentioning	就此,由此
	-with	(together) with this point	于此(一起)

续表

Rt. /Ft	Comp. /Suf.	English	Chinese
there	-after	after/since that	在(所指)以下
	-by	by that point/means; by that	(所指)因此
	-from	from that point to ...	自(所指)
	-in	to the point referred	关于(所指)
	-inafter	after/since that point on	在(包括)所及 以下
	-inbefore	before and including that point	在(包括)所及 以上
	-of	of that point mentioned	(所指)由此
	-on	on/about that	关于那一点
	-to	to that writing	(参见)那一点
	-under	later/under that writing	在(所指)以下
	-upon	on the effect of; therefore	因(那)所以
	-with	with that point	(所指)与此
where	as	considering/concerning that	根据,鉴于
	by	in accordance with/by what	根据,按照
	in	in (terms and conditions)	在(所指)中
	of	of/about the point noted	关于那(一项)
	on	on /to the point referred	在(所指)上

1.2 英文合同的整体格调

1.2.1 英文合同的信息结构

(1) 英文合同是说明性(expositive)信息结构。

英文合同的文本显示出在信息传递上的事由说明、因果阐释真实可靠的特点。英文合同一般不讲求文采、韵味、修辞等,却把“准确”、“严谨”放在首位,英文合同中使用的法律术语、关键词语、句式结构比较固定。

例 1.3

Both Parties have the right to transfer this contract and the interest derived therefrom to its subsidiary which is fully owned and managed by the party or by the affiliated firms, without any consent of the other party.

译:

无须经合同的另一方同意,双方当事人可以把本合同,以及由此带来的利益,转让给属于当事人及其公司所有和主管的子公司。

由此可见,英文合同说明性(expositive)的信息结构将简明扼要地置于重要地位,避免晦涩难懂的累赘表达。

(2) 英文合同是描述性(descriptive)信息结构。

这里所说的描述是指对合同中的“客体”、“标的”、“装置”或“部件”等信息的质量、重量、颜色、大小、容积、形状、结构等进行具体的描述,而不是一般的、带有修辞意味的夸张和具有感情色彩的文学描述。英文合同中的描述不同于文学描述,不能掺杂感情色彩,它与下列写景、抒情的描述无缘,如果“Everything is quiet with the dark approaching. The moon is emerging from behind the clouds. Both sides concerned in the contract—Party A and Party B in the illuminated room...”;“The sun is shining, and birds are singing. Bathing in the sunlight, we relaxed in a peace of mind with Party A and Party B entering into this contract through consultation...”出现在合同中无疑是荒唐可笑的。

例 1.4

In accordance with the license for establishment of trade warehouse No. 15/TC/HQ dated 26 January 1995 by the General Customs Department. In accordance with the document No. 4881/KTTH dated 4th August 1996 by the Prime Minister allowing sending cigarettes and/or right-hand drive automobiles into Customs-bonded Warehouse.

译:

根据海关总署 1995 年 1 月 26 日关于建立进出口贸易仓库的第 15/TC/HQ 号许可证;根据总理 1996 年 8 月 4 日签署的允许将香烟及/或右位(舵)汽车存入海关保税仓库的第 4881/KTTH 号文件。

由此可见,英文合同在数字、数据上的描述要具体、准确,词语搭配严谨,日期确切(年、月、日齐全)。

1.2.2 英文合同的结构平行与语义对等

甲乙双方经过友好协商,在平等互利的基础上签订了合同。为了在合同中体现平等均衡、互利互惠,在句子结构上也大多采用平行的形式。这种语法结构上的平行,自然产生了语义上的对等。以下列两条款为例,以便了解英文合同语义对等的关系。

例 1.5

Trade Form

Party B provides Party A with paper and films of artwork, and Party A does typesetting, printing and binding in accordance with the requirement of Party B. Party A charges a fee settled and provides the

artwork relevant to Party B. This contract is hereby made and entered into between the two parties on the basis of equality and mutual benefit and through amicable consultation.

例 1.6

Based on the agreements of this contract, Party A should arrange the tour on time for Party B. Without the permission of Party B, Party A should not reduce or add the tour spots or shorten the tour time at its own will. If Party A breaches the agreements, therefore affects Party B, Party A should pay to Party B a fine of 10% of the total amount involved. Party B should pay the tour fare on time. If Party B breaches the agreement, and if the tour fare is not paid 2 days prior to the scheduled start of the tour, Party A is entitled to refuse to sign the contract and to cancel the tour of Party B.

由此,我们可以得出英文合同结构平行与语义对等鸟瞰图:

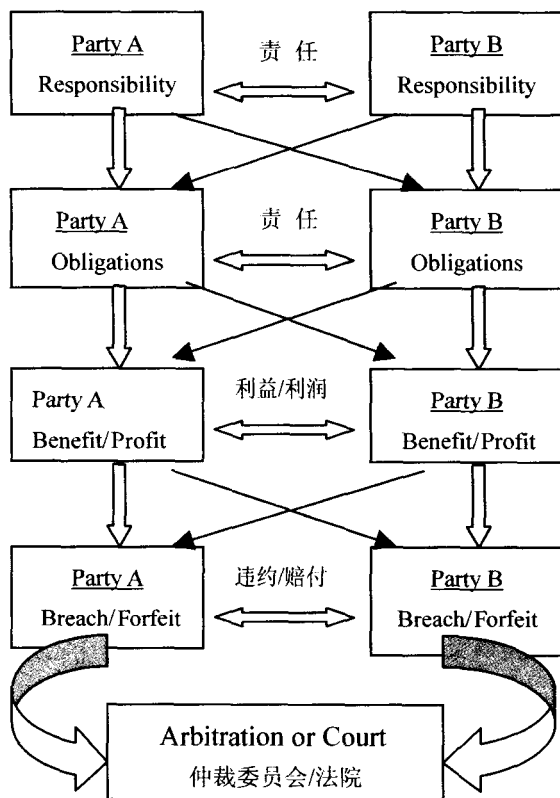


图 1-1

1.2.3 英文合同特定语境下的语法范畴——交际效果

语境是指言语中与词语有关、影响词语意义的各种因素。从狭义上来说是指词、短语、句子或篇章在上下文中的关系。读者或听者根据上下文理解话语的意思和含义,即话语本意或文本内在因素。从广义上来说,一个(项)话语处于一个复杂的社会环境中——时间、地点、场合等。读者或听者对一个(项)话语的理解又受情感色彩,政治、宗教色彩,包含特定的语气的影响,即话语蕴意或文本外因素,也就是人们所说的言外之意。一个文本的语境既决定一个词在特定场合的特定意义,同时又体现文本中所包含的言外之意。

近年来,经贸及外语专家、学者对英文合同进行了大量的研究,有关英文合同的研究成果屡见报端。然而,对英文合同的研究还没有达到如同 ESP, EST, TEFL/TESL, TESOL 那样,形成专门的科学领域。实际上,“合同英语”在语法上与普通英语或日常英语是有很大差异的。英文合同中通过语法形式表现出来的语法意义在一些情况下不同于一般英语。当然,“语法意义的表现形式并不仅仅限于语法形式”(金立鑫, 2000),其英文合同特定语境下的语法范畴——词汇、语句、语段,及其所构成的句式在语法结构功能上均有不同于一般英语之处。因此,不同的语法范畴会导致不同的含义。语义不同了,交际的效果自然不同。这种不同的“语法范畴—语义—交际效果”作用到合同的内容上,产生的交际效果是显而易见的。

1.2.4 词义范畴——语用含义

例 1.7

The Engineer shall have authority to issue to the Contractor, from time to time, such supplementary drawings and instructions as shall be necessary for the purpose of the proper and adequate execution **and** completion of the works **and** the remedying of any defects therein.

析:

在... adequate execution **and** completion of the works **and** the remedying of any defects therein 一句中使用的两个“and”是与普通英语语法相悖的,但在合同语境中十分必要。这是由英文合同特定语境所决定的:根据一般国际工程承包法规(FIDIC 合同条款)的规定,工程分两个阶段

完成:第一阶段为设计、施工和竣工。第一阶段完成后,承包人获得业主签发的移交证书(Taking-over Certificate)。第二阶段为修补工程中的缺陷,第二阶段完成后,承包人可获得缺陷责任证书(Defects Liability Certificate),届时,承包人和业主的双方合同义务都已解除(傅伟良,2002)。在普通英语或日常英语的类似结构中仅用一个“and”,但这没有体现出工程的两个阶段,使承包人不得不等到“修补”的阶段结束。这也违背FIDIC合同条款的规定。

1.2.5 词语重叠——交际效果

英语词语往往一词多义,为了避免在理解上的模糊不清而发生争议,英文合同广泛采用两个或两个以上的同义词连用,词语相辅相成,相互限定,这样取其共义,以保证表达上的准确和合同各方的利益。

例 1.8

In case part of or all know-how of the above mentioned technical contents have been published by Licensor or any third party, Licensee obtains evidence of such publication, the licensee shall no longer be responsible for keeping secret and confidential.

析:

其中,secret and confidential 为同义形容词的重复使用;Licensee obtains evidence of such publication 与 the licensee shall no longer be responsible为“指称”重复。按照英语语篇惯例,此处应用代词“回指”。

例 1.9

The undersigned Sellers and Buyers have agreed to close the following transactions according to the terms and conditions stipulated below.

析:

其中 the terms and conditions 为“条款”,一个合同条款的达成经常包含着若干条件。

由此可见,根据国际商务合同的语言特点和形式要求,其句子的结构和成分都体现了英文合同文体不同于一般英语的特点。特别表现在用词上,合同文件中的词语是构成合同文件最基本的单位,对合同文件中的一些主要词语的使用原则是:准确严谨、避免争议。因此,有时英文合同的用词从一般语言角度来考虑是不正确的,然而从英文合同的语用功能方面来看是十分必要的。

1.3 英文合同的语篇结构与话语分析

1.3.1 英文合同“语篇”视角

语篇指的是语言的一个意义单位,并无长短之分。语篇可以是一篇文章、一个发言或讨论,一部小说也可视为一个语篇或篇章;一段文字或一段话,或一句话,甚至一个词也构成一个语篇。

一个具体的语篇,其生成过程和使用环境是很复杂的,要参照上下文和语境来理解语篇的真正意义。因此语篇研究吸引了诸多语言学家和学者,在学术研究领域形成了一个专门(专业)的研究方向。语篇的建构既是一种言语活动,又是一种认知心理活动。由于语言表述过程的线性化特征,人们首先对事物识别、演绎、综合、定义,然后进行表述,这是一个有序的过程。而对于一些复杂、抽象的事物,更需要先行把握其逻辑关系。因此在构建语篇时,人们需要对与语篇主旨、意图等有关的信息进行选择 and 组合,这种选择与组合体现为语篇视点。语篇视点从心理层面上制约着语篇,并在语篇的选择与组合过程中将意义和形式联系起来。

英文合同的语篇或篇章不同于文学作品、科学论文、历史文献、学术论文等。由于上述这些作品的形成时间不同和使用环境比较复杂,因此在题材、体裁、文采、语体的形式、手段、格调等方面各异。然而,英文合同的语篇或篇章就比较单一,这也是由它的生成过程和使用环境所决定的。

根据国际贸易惯例,英文合同应具备以下要素才能视为具有法律效力的有效合同:

- ① 合同的当事人或签订人的条件必须符合相关法律规定,具有签约的责任能力;
- ② 签约各方出于自愿;
- ③ 合同内容必须合法;
- ④ 合同中的责任和义务是具体的,且有能力实现;
- ⑤ 合同的当事人须信守承诺。

1.3.2 英文合同的基本结构

英文合同通常可以分为导言(Introduction)和正文(Body)。一般情况下,一份合同要包括合同的基本要素。以一份英文合同为例,分述如下:

- (1) 标题。例如: XXX Export Contract